

CARRIÈRE, Jean, *Estilística griega*, adaptación y traducción del francés de Paola Vianello de Córdoba, Silvia Aquino López, Mariateresa Galaz y Gerardo Ramírez Vidal, México, UNAM, 2009, 192 pp.

La “Colección Didáctica” del Centro de Estudios Clásicos (Instituto de Investigaciones Filológicas) de la UNAM se inaugura con el manual *Estilística griega*, traducción adaptada de la obra de Jean Carrière. Es un libro, por tanto, con fines pedagógicos destinado a los alumnos de los últimos cursos de letras clásicas, que ya conocen bien la morfología y sintaxis del griego clásico, para que se fijen en los matices expresivos y las peculiaridades del estilo de varios autores de época clásica, especialmente prosistas (Platón, Jenofonte, Tucídides, Lisias, Demóstenes, Esquines, Isócrates, Aristófanes...). De esta forma, no sólo se consigue que, como lectores, aprecien el valor literario de los autores y comprendan su obra de la forma más correcta, sino también que, como traductores, penetren en el texto y consigan una traducción fresca y satisfactoria. Además, este manual permite a dichos estudiantes adentrarse en el campo de la investigación. En este sentido, los profesores que han llevado a cabo esta acertada adaptación de Carrière han cumplido su objetivo con creces, tanto por la buena elección de la obra como por su excelente traducción. Quienes la han realizado conocen bien el tema y eso se percibe. Recordemos que, con anterioridad a esta *Estilística* de Carrière, el grupo de profesores de la UNAM, bajo la dirección de Paola Vianello de Córdoba, desde el Centro de Estudios Clásicos, había inaugurado otra colección pedagógica, “Manuales universitarios”, con otras dos obras sobre esta misma temática. Primero fue la *Introducción a la estilística griega* (México, UNAM, 1995), que incluía los ensayos “Leçon sur la

PALABRAS CLAVE: Carrière, estilística, edición, traducción.

KEYWORDS: Carrière, stylistic, edition, translation.

RECEPCIÓN: 10 de agosto de 2011.

ACEPTACIÓN: 27 de octubre de 2011.

stylistique grecque” (1941), de Alphonse Dain (en traducción de S. Aquino López), y “La stylistique grecque” (1951), ponencia que P. Chantraine presentó en París durante el I Congreso de la Federación Internacional de Asociaciones de Estudios Clásicos (traducida por G. Ramírez Vidal); ambos trabajos se complementan bien, ya que el primero presta más atención al aspecto literario, y el segundo al lingüístico. Después se publicó *La prosa artística griega. De los orígenes a la Edad Augustea* (México, UNAM, 2000), de Eduard Norden, traducción parcial (la sección inicial griega) que O. Álvarez Salas y C. Tercero Vasconcelos realizaron de *Die antike Kunstprosa vom VI. Jahrhundert v. Chr. Bis in die Zeit der Renaissance* (1898), y teniendo en cuenta los *addenda* y retoques de ediciones posteriores (se toma la 6ª edición alemana, de 1971, reimpresa en 1995). La obra contó con el prólogo del llorado Antonio López Eire.

Stylistique Grecque. L'usage de la prose attique (París, Klincksieck, 1967; 1983²), de J. Carrière, profesor en la Universidad de Toulouse, es una nueva edición de *Stylistique grecque pratique. La phrase de la prose classique* (París, Klincksieck, 1960), con revisión del material (se añaden algunas traducciones del griego al francés), corrección de algunas erratas, un mayor desarrollo del apartado “Le style proprement dit” e índices más completos. A través de una estructura clara y sencilla, que recuerda la distribución de las gramáticas griegas tradicionales, el autor muestra los modos de expresión, la estructura sintáctica, los giros lingüísticos y los diferentes recursos de la prosa clásica. En primer lugar analiza en un amplio sentido “Los elementos de la frase”, es decir, la expresión nominal (artículo, sustantivo, adjetivo), los pronombres y adjetivos pronominales, la expresión verbal, los adverbios y las preposiciones. En segundo lugar se detiene en “La frase y el estilo”: la oración simple (la oración nominal, el orden de palabras y las funciones del lenguaje), la parataxis y la hipotaxis; en un último apartado desarrolla con más amplitud aspectos retóricos al detenerse en el desarrollo literario y analizar diferentes estilos (discurso indirecto, figuras retóricas, efectos rítmicos y fonéticos) y géneros literarios, presentando, con atinadas y finas observaciones, diferentes pasajes de la prosa clásica (historia, elocuencia, diálogo y tratado moral) que ejemplifican bien las tesis expuestas.

A la hora de hacer la adaptación se sigue la estructura, clasificación, desarrollo y abundante ejemplificación de la obra original. No obstante, los autores han optado por eliminar algunas consideraciones y explicaciones que afectaban a la traducción inversa (es decir, poner en griego clásico un texto literario moderno) que debían de realizar los estudiantes franceses de la época, pero que es muy rara en los países de habla hispana. También se han eliminado notas a pie de página, redundancias, aspectos reiterativos y

secciones de “remarques” (algún contenido se incluye en otros apartados), convirtiendo esta adaptación en una obra más ágil y directa, absolutamente recomendable a estudiantes universitarios. Tras una detenida lectura, llena de ricas sugerencias, los alumnos querrán poner en práctica los conocimientos adquiridos y mirarán con avidez los textos griegos.

La edición está muy cuidada, como debe corresponder a un manual universitario, y tan sólo no nos ha gustado el espaciado del texto griego en las páginas 135-136. Un gran acierto de la adaptación, respecto al original, fue uniformizar las citas de las fuentes antiguas según el Liddell-Scott-Jones, añadiendo las abreviaturas de los títulos latinos de las obras de los oradores áticos. En este sentido encontramos una pequeña errata en la página 37 (que también figura en la obra original, p. 43), al omitirse el libro de *Contra Aristogitón* en el pasaje de Demóstenes, aunque luego se subsana en el índice final de autores citados.

Ramiro GONZÁLEZ DELGADO